

УДК 8

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЭМОЦИИ» НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

А.М. Булатова, А.Р. Бакирова

***Аннотация.** Данная статья посвящена исследованию лингвокультурологического поля «эмоции» в английском, русском и немецком языках. В представленной работе рассматривается понятие «лингвокультурологическое поле», «эмоции»; эмоции рассматриваются с точки зрения лингвистической позиции, а также представлены основные составляющие лингвокультурологического поля «эмоции» на примере английского, немецкого и русского языков. В ходе проведенного анализа было выявлено, что в каждой языковой культуре та или иная эмоция может обладать несколькими значениями, которые выражаются как отдельными лексемами, так и синтаксическими конструкциями.*

***Ключевые слова:** лингвокультурология, лингвокультурологическое поле, эмотиология, эмоции, лингвокультура, микрополе*

Актуальность настоящего исследования определяется тем, что, несмотря на большое количество трудов, посвященных лингвокультурологическому полю «эмоции», проблемы общей теории эмоции, их наименования и функционирования в различных языках актуальность свою не утратили. Это, в свою очередь, значит, что при сопоставлении нескольких языков важно подчеркнуть общее и специфическое в человеческих эмоциях, определяющихся как особенностями национальной культуры, так и особенностями семантической и грамматической систем каждого языка.

Научная новизна настоящего исследования заключается в сравнительно-сопоставительном исследовании лексических единиц в системе трех языков; в определении национально-культурной специфики лексических единиц, относящихся к концепту «эмоции» в английском, русском и немецком языках.

Таким образом, **целью настоящего исследования** является выявление особенностей лексических единиц лингвокультурологического поля «эмоции» в английском, русском и немецком языках.

Для достижения поставленной цели был обозначен ряд конкретных **задач**:

- 1) уточнить понятия «эмоции», «языковая картина мира», «лингвокультурологическое поле»;
- 2) изучить словообразовательные и семантические особенности лексических единиц, входящих в состав в поле «эмоции» в английском, русском и немецком языках;
- 3) сопоставить лексические единицы лингвокультурологического поля «эмоции» в английском, русском и немецком языках.

Материалом исследования являются лексические единицы и выражения, относящиеся к лингвокультурологическому полю «эмоции», отобранные методом сплошной выборки из различных двуязычных словарей и фразеологических словарей.

Лингвокультурология, будучи разделом лингвистики, имеет непосредственную связь с рядом разных смежных дисциплин, при этом в данный раздел лингвистической науки входят такие разнообразные понятия и явления, в том числе и этнокультурные концепты. По мнению Ю.С. Степанова, концепт включает в себя все то, что делает его фактом культуры – это этимология; история (сжатая до основных признаков содержания); современные ассоциации; оценки и т.д., то есть все то, что отражается через безэквивалентную лексику [6].

Чжан Синьвэй пишет, что лингвокультурология исходит из лингвострановедения, при этом она является комплексной научной дисциплиной, предполагающей развитие лингвострановедения, а также направленной на изучение взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры при взаимном функционировании [5]. Лингвокультурология включает в себя культурологию и лингвистику – через систематический способ анализируются

общая тенденция современной культурной концепции, и изучается через язык национальная культура, которая в нем отражается.

В.Н. Телия считает, что «лингвокультурология ориентируется на человеческий, в частности, на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке. Отсюда следует, что лингвокультурология – есть достояние собственно антропологической парадигмы науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры [7].

Одним из предметов лингвокультурологии являются лингвокультурологические поля, которые подразумевают совокупность единиц, в которых находит отражение соответствующий фрагмент культуры и которые объединены общим содержанием. В.В. Воробьев рассматривает термин «лингвокультурологическое поле» в качестве систематического и комплексного аналитического пути лингвокультурологической теоретической системы, которое способствует развитию и употреблению семантического поля в области лингвокультурологии. Ученый также считает, что лингвокультурологическое поле – есть сложная многомерная структура, которая в себе носит элементы принадлежности не только самого языка, но и культуры носителей этого языка [2].

Лингвокультурологическое поле основано на системе лингвокультурем, имеют общий смысл и при этом отражают в себе систему определенных понятий культуры. По определению В.В. Воробьева, лингвокультурема – это комплексная межуровневая единица описания лингвокультурологического поля, которая является диалектическим единством лингвистического и экстралингвистического содержания [3].

Лингвокультурологическое поле «эмоции» уже давно привлекает повышенное внимание представителей различных научных отраслей. Изначально понятие «эмоции» рассматривалось рядом отдельных наук, таких как психология, лингвистика, философия, однако, сравнительно недавно эмоции стали объектом пристального внимания междисциплинарных объединений, так как лингвистика и кибернетика, лингвистика и биология, лингвистика и математика и др.

Одним из междисциплинарных объединений является эмотиология, которая основана на языкознании и психологии, вошедшая в сферу научных интересов многих ученых-лингвистов, таких как В.И. Шаховский, И.В. Арнольд, Е.М. Галкина-Федорук, Э.С. Азнаурова.

На протяжении многих лет лингвисты вели спор о том, является ли целесообразным изучение эмоций с лингвистической точки зрения. Так, например, К. Бюлер, Э. Сепир считали, что эмоции, которые, в первую очередь, носят когнитивный характер, а не лингвистический. Однако, Ш. Балли и другие, и мы вслед за ними, убеждены, что эмоциональная составляющая в языке является значимой частью, так как языку присущ эмоциональный аспект.

Эмотиология основана на исследовании эмотивности языка, текста, речи. Лингвокультурология, которая содержит в себе положения об универсальности эмоций, об их интегральном характере и национально-культурных особенностях выражения субъективной сферы человека через средства различных языков, является приложением к данным эмотиологии.

Исследование эмоций – достаточно актуальная проблема, так как при изучении особенностей лингвистики эмоций ученые сталкиваются с рядом вопросов, которые сложны в решении. Среди таких вопросов самым значимым является вопрос о том, каким образом исследовать эмоции, если они как феномен человеческой психики чрезвычайно сложны, причем вербализация эмоций является еще более сложной. Помимо этого, эмоциональные средства языка имеют непосредственную связь с чувствованиями, ощущениями-явлениями, которые сложно различать и которым проблематично дать точные определения. Эмоциональное в языке может исследоваться через применение различных методов, т.к. эмоциональность рассматривается учеными из различных отраслей лингвистики.

Совокупность единиц, отобранных для анализа на основе факта принадлежности их референтов к сфере эмоций, представляет собой объединение лексики и образует, таким образом, группу лексем с одноименным названием. В основе такого объединения слов лежат внешние связи между означенными ими предметами и явлениями материальной действительности, таким образом, экстралингвистический фактор является основным критерием формирования лингвокультурологического поля.

Лингвокультурологическое поле «эмоции» включает в себя десять микрополей: страдание, удивление, депрессия, радость, удовольствие, страсть, тоска, уныние, печаль, гнев, причем каждое микрополе состоит из лексем разных частей речи, так как существительное, глагол, наречие, прилагательное. Так, например, русское микрополе «радость» в английском языке имеет эквивалент «*joy*», так как оно носит однозначный характер. Но если смотреть с позиции английского языка, то «*joy*» имеет три значения: «веселье», «что-либо, вызывающее восторг», «восхищение». Это, в свою очередь, демонстрирует то, что английская лексема по семантической структуре шире русской. Что касается немецкого языка, то здесь все гораздо сложнее, так как микрополе «радость» имеет пять значений в немецком языке: «*die Freude*», «*die Fröhlichkeit*», «*die Lust*», «*die Lustigkeit*», «*das Vergnügen*», при этом эти слова, взятые по отдельности, имеют по несколько значений в русском языке. К примеру, лексема «*die Lust*» значит в русском языке «радость», «удовольствие», «кайф», «восторг», «восхищение», «желание». Все это значит, что у микрополя «радость» имеются компоненты внутренней структуры: «удовольствие», «кайф», «восторг» и др.

Так, например, если взять лингвокультурологическое поле «гнев», то в русском языке оно имеет ряд компонентов внутренней структуры: «ярость», «бешенство», «сумасшествие», «досада», «раздражительность», «беспокойство», «обиженность» и др.; в английском же языке «*anger*» также имеет свои компоненты: «*fury*», «*irritation*», «*annoyance*», «*cholera*», «*madness*», «*rage*» и др.; в немецком языке «*der Zorn*» связано с другими компонентами «*die Wut*», «*der Ärger*», «*das Grimm*», что, в свою очередь, демонстрирует, что данное микрополе в русском и английском языках шире, чем в немецком языке. Помимо этого, эмоции проявляются через различные языковые и стилистические средства, фразеологические единицы. Микрополе «гнев» имеет метафорическую концептуализацию в языке: «гнев есть огонь» (русс.) [8], «*fire of anger*» (англ.) [4], «*Die Wut is Feuer*» (нем.) [1].

Что касается фразеологических единиц, то лингвокультурологическое поле «эмоции» передается через фразеологизмы-соматизмы. Так, «счастье» передается через фразеологизм «*глаза горят*» (русс.) [8], «*stars in one's eyes*» (англ.) [4], «*die Augen brennen*» (в нем.) [1]; «раздражение: «не в духе» (русс.) [8], «*out of sorts*» (англ.) [4], «*aus den Fugen geraten*» (нем.) [1] и др.

Таким образом, применяя структурные и семантические аспекты анализа лингвокультурологического поля «эмоции», можно выявить общее и специфическое в лингвокультурологическом строе английского, русского и немецкого языков. В ходе исследования было определено, что в каждом языке та или иная эмоция может иметь несколько значений, которые структурируются по степени выраженности эмоции, однако, эмоции могут выражаться не только через слова, но и через целые синтаксические конструкции, например, фразеологические единицы.

Литература

1. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Аквариум, 1995. – 768 с.
2. Булатова А.М. Лексико-фразеологические средства репрезентации эмоционального концепта страх в немецком и русском языках: диссертация... кандидата филологических наук. – Казань, 2015. – 223 с.
3. Воробьев, В.В. К понятию поля в лингвокультурологии: Общие принципы // Русский язык за рубежом. – 1991. – № 5. – С. 101.
4. Воробьев, В.В. Лингвокультурология (теория и методы). – М., 1997. – С. 40-60. – С. 44

5. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь: 4-е изд., перераб. и доп. / А.В. Кунин. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
6. Синьвэй, Ч. Языковая картина мира в аспекте лингвокультурологии // Успехи современной науки и образования. – 2017. – №2. – С. 186-188. – С. 186.
7. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Школа «Языки Русской культуры», 1997. – 824 с. – С. 81.
8. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
9. Фразеологический словарь русского языка. Свыше 4000 словарных статей / А.И. Молотков и [др.]. – М.: Сов. Энциклопедия, 1968. – 543 с.

Сведения об авторах

Булатова Алсу Марсумовна, к.фил.наук, старший преподаватель Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ, e-mail: ksu1056@mail.ru; Бакирова Айгуль Рафисовна, студентка Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ, e-mail: abrg@inbox.ru

COMPARATIVE ANALYSIS OF LINGUACULTURAL FIELD OF "EMOTIONS" ON THE MATERIAL OF GERMAN, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

A.M. Bulatova, A.R. Bakirova

Abstract. This article is devoted to the research of linguacultural field of “emotions” in English, Russian and German languages. This article includes the information about concept “linguacultural field”, “emotions”; they are described from linguistic position. Also this article represents the main segments emotional linguacultural field on the examples in English, Russian and German languages. In the course of the analysis it was revealed that in each language culture this or that emotion may have several meanings, which are expressed as separate lexemes and syntactic constructions.

Keywords: linguaculturology, linguacultural field, emotiology, emotions, linguacultural parts, microfield

Data about the authors

Bulatova A., PhD Phil. sciences, senior teacher of Institute of the international relations, stories and oriental studies of KFU, e-mail: ksu1056@mail.ru; Bakirova A., student of Institute of the international relations, stories and oriental studies of KFU, e-mail: abrg@inbox.ru